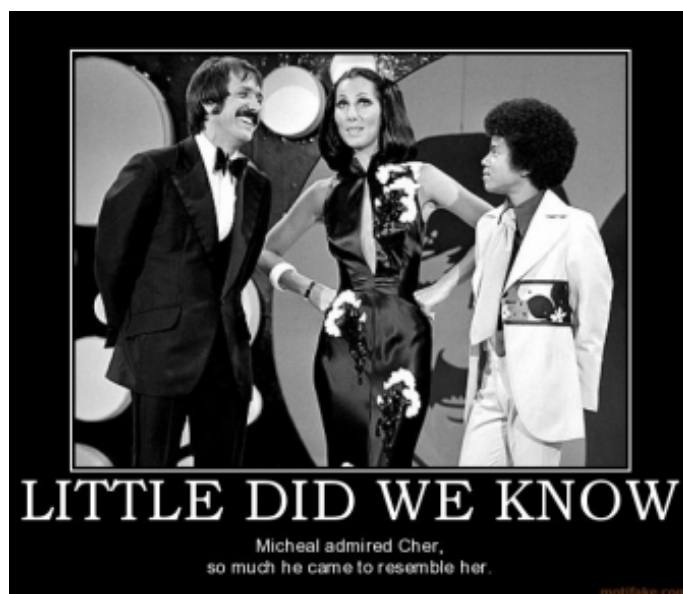


"Mal sabe", "mal sabia" em Inglês é...?

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});



É simplesmente triste quando estamos totalmente por fora de uma situação ou desprovidos de alguma informação importante que pode mudar totalmente a forma de enxergarmos as coisas ou tomar decisões

É como dizemos em Português:

“Mal sabe ele que a irmã é uma assaltante”, “Mal sabia ele que havia ido mal na prova”.

Na língua inglesa existe uma expressão idiomática semelhante que irá variar um pouco conforme o tempo verbal.

De modo geral, a estrutura fica:

little [verbo auxiliar indicando tempo verbal] + [sujeito o qual nos referimos] + **know**

Vejam alguns exemplos para esclarecer:

Ex: Police knew it would be a memorable Saturday. **Little did they Know** how memorable.

A polícia sabia que seria um Sábado marcante. Mal sabia o quão marcante.

Ex: Little did I know that John was going to become such a great employee.

Mal sabiam que John se tornaria um grande funcionário.

Ex: Little does she know that tickets for the show are sold out.

Mal sabe ela que os ingressos para o show esgotaram.

Ex: Little does he know you're throwing a surprise birthday for him.

Mal sabe ele que você está organizando uma festa de aniversário surpresa para ele.

Ex: Little did I know that the course of my life was about to change.

Mal sabia que o curso da minha vida estava para mudar.

Vejam que o importante é estar atento ao tempo verbal. Na língua portuguesa isto também ocorre.

Quando dizemos *mal sabe* estamos nos referindo ao presente. Da mesma forma, quando dizemos *mal sabia* estamos nos referindo ao passado.

Como para a expressão acima, o verbo auxiliar é parte da expressão idiomática, temos que definir. Para o presente simples temos dois verbos auxiliares (do/does) e para o passado simples apenas um (did).

Para quem ainda se sente inseguro (shaky) quanto ao emprego destes verbos auxiliares, sugiro revisar o básico.

Take care!

/Sítios Consultados/

http://www.ldoceonline.com/dictionary/little_3 (Consulta realizada em: 22/06/2012)

<http://www.usingenglish.com/forum/ask-teacher/65249-little-do-they-know.html> (Consulta

realizada em: 22/06/2012)

<http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-mal-sabe-mal-sabia-ele-ela-etc-em-ingles->

[t9480.html](#) (*Consulta realizada em: 22/06/2012*)

<http://www.miamiherald.com/2012/05/26/2819362/wild-and-tragic-weekend.html> (*Consulta*

realizada em: 22/06/2012)

`(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});`